

# Act

## Chapter 21

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,  
Кад се десило да-отпловисмо ми, раставши-се од њих,  
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον,  
пловевши-право дођосмо на — Ко, а — сутрадан на — Род,  
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4499](#)
- κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.  
и-одатле у Патару.  
[G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

I kad bi te se odvezosmo otrgnuvši se od njih, idući pravo dođosmo u Ko, i drugi dan u Rod i odande u Pataru.

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.  
И нашавши лађу која-прелази за Финикију, укрцавши-се, отпловисмо.  
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

I našavši lađu koja polazi u Finikiju, uđosmo i odvezosmo se.

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν  
Угледавши пак — Кипар и остављајући га лево, пловисмо  
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#) [G4126](#)
- εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν  
ка Сирији и пристадосмо у Тиру; јер тамо — лађа требаше  
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1510](#)
- ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.  
да-истовари — терет.  
[G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

A kad nam se ukaza Kipar, ostavismo ga nalevo, i plovljasmо u Siriju, i stadosmo u Tiru; јer onde valjaše da se istovari lađa.

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες τῷ  
Нашавши пак — ученике, остадосмо ту дана седам; који —  
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#) [G3588](#)
- Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
Павлу говораху по — Духу да-не иде у Јерусалим.  
[G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#) [G2414](#)

I našavši učenike ostasmo onde sedam dana: oni Pavlu govorahu Duhom da ne ide gore u Jerusalem.

- 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐξαρτίσαι ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξεληθόντες, ἐμπορευόμεθα,  
 Кад пак се-децило да-проведосмо — те дане, изашавши кренусмо,  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1822](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1831](#) [G4198](#)
- προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναίξει καὶ τέκνοις, ἕως ἕξω τῆς πόλεως.  
 пратећи нас сви са женама и децом до ван — града.  
[G4311](#) [G1473](#) [G3956](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2193](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#)
- καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, προσευξάμενοι,  
 И клекнувши на колена на — обали, помолисмо-се.  
[G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G4336](#)

A kad bi te mi dane navršismo, izišavši iđasmo, i pračahu nas svi sa ženama i decom do iza grada, i kleknuvši na bregu pomolismo se Bogu.

- 6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον; ἐκεῖνοι δὲ  
 Опростисмо-се једни-с-другима и украсмо-се у — лађу; а-они се  
[G0782](#) [G0240](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1565](#) [G1161](#)
- ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.  
 вратише у — своје.  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

I oprostivši se jedan s drugim uđosmo u lađu; a oni se vратише svojim kućama.

- 7 Ἡμεῖς δὲ, τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου, κατηντήσαμεν εἰς  
 Ми пак, — пловидбу довршивши из Тира, стиγосмо у  
[G1473](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4144](#) [G1274](#) [G0575](#) [G5184](#) [G2658](#) [G1519](#)
- Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς, ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ'  
 Птолемаиду и поздравивши — браћу, остадосмо дан један код  
[G4424](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3306](#) [G2250](#) [G1520](#) [G3844](#)
- αὐτοῖς.  
 њих.  
[G0846](#)

A mi počevši plovljenje od Tira, dođosmo u Ptolemaidu; i pozdravivši se s braćom ostasmo kod njih jedan dan.

- 8 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐξεληθόντες, ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν; καὶ εἰσεληθόντες  
 А — сутрадан, изашавши дођосмо у Кесарију; и ушавши  
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1831](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2542](#) [G2532](#) [G1525](#)
- εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ,  
 у — кућу Филипа — јеванђелисте, који-беше од — седморице,  
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G5376](#) [G3588](#) [G2099](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#)
- ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.  
 остадосмо код њега.  
[G3306](#) [G3844](#) [G0846](#)

A sutradan pošavši Pavle i koji bejasmo s njim dođosmo u Ćesariju; i ušavši u kuću Filipa jevanđelista, koji beše jedan od sedam đakona, ostasmo u njega.

- 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες, παρθένοι, προφητεύουσαι.  
 Овај пак имаше ћерке четири девице које-пророковаху.  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2364](#) [G5064](#) [G3933](#) [G4395](#)

I ovaj imaše četiri kćeri devojke koje proricahu.

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,  
Док-остајасмо пак дана више, сиђе неки из — Јудеје,  
[G1961](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

προφήτης, ὀνόματι Ἅγαβος;  
пророк по-имену Агав.  
[G4396](#) [G3686](#) [G0013](#)

Stojeći mi pak onde mnogo dana, dođe odozgo iz Judeje jedan prorok, po imenu Agav;

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας  
И дошавши к нама и узевши — појас — Павлов, свеза  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)

ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ  
себи — ноге и — руке и-рече: Ово говори — Дух —  
[G1438](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, τὸν ἄνδρα οὗ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν  
Свети: Човека — чији је — појас овај, овако ће-везати у  
[G0040](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#) [G1722](#)

Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.  
Јерусалиму — Јудејци и предати у руке незнабожаца.  
[G2419](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G1484](#)

i došavši k nama uze pojas Pavlov i svezavši svoje ruke i noge reče: Tako veli Duh Sveti: Čoveka kog je ovaj pojas, ovako će ga svezati u Jerusalemu Jevreji, i предаће га u руке neznabožaca.

12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,  
Кад пак чусмо то, мољасмо и-ми — и — мештани  
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3870](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1786](#)

τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ.  
— да-не иде он у Јерусалим.  
[G3588](#) [G3361](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#)

I kad čusmo ovo, molismo i mi i ondašnji da ne ide gore u Jerusalem.

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου  
Тада одговори — Павле: Шта чините плачући и сламећи ми  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#) [G4919](#) [G1473](#)

τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς  
— срце? Ја сам не само да-будем-везан него и да-умрем у  
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G0235](#) [G2532](#) [G0599](#) [G1519](#)

Ἱερουσαλὴμ, ἐτοίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.  
Јерусалиму спреман — за — име — Господа Исуса.  
[G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

A Pavle odgovori i reče: Šta činite te plaćete i cepate mi srce? Jer ja ne samo svezan biti hoću, nego i umreti u Jerusalemu gotov sam za ime Gospoda Isusa.

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἠσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ  
Кад се-не-даде пак наговорити, умирисмо-се рекавши: — Господња —  
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2270](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

θέλημα γινέσθω.  
воља нека-буде.  
[G2307](#) [G1096](#)

A kad ga ne mogasmo odvratiti, umukosmo rekavši: Volja Božja neka bude.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα.  
 После пак тих дана — спремивши-се кренусмо у Јерусалим.  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

| A posle ovih dana spremivši se iziđosmo u Jerusalem.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες  
 Пођоше пак и неки-од ученика из Кесарије са нама, водећи-нас  
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0071](#)

παρ' ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.  
 код — кога-ћемо-одсјести, Мнасона неког, Кипринина, старог ученика.  
[G3844](#) [G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#) [G3101](#)

| A dođoše s nama i neki učenci iz Ćesarije vodeći sa sobom nekog Mnasona iz Kipra, starog učenika, u kog bismo mi stajali.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ  
 Кад-дођосмо пак ми у Јерусалим, радосно нас-примише — —  
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.  
 браћа.  
[G0080](#)

| I kad dođosmo u Jerusalem, primiše nas braća ljubazno.

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες  
 А — сутрадан уђе — Павле са нама код Јакова, и-сви  
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2385](#) [G3956](#)

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.  
 — дођоше — старјешине.  
[G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

| A sutradan otide Pavle s nama k Jakovu, i dođoše sve starešine.

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ' ἓν ἕκαστον, ᾧν ἐποίησεν  
 И поздрави-их — и-стаде-излагати по једно све шта учини  
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#)

ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.  
 — Бог међу — незнабошцима кроз — службу његову.  
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

| I pozdravivši se s njima kazivaše sve redom šta učini Bog u neznabošcima njegovom službom.

20 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,  
 А они чувши слављаху — Бога. И-рекоше — му: Видиш,  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2334](#)

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων,  
 брате, колико хиљада има међу — Јудејцима — оних-који-су-поверовали,  
[G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4100](#)

καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.  
 и сви ревнитељи — закона јесу.  
[G2532](#) [G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

| A oni čuvši hvaljahu Boga i rekoše mu: Vidiš li, brate! Koliko je hiljada Jevreja koji verovali, i svi teže na stari zakon.

- 21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ Μωϋσέως,  
 А-обавештени-су пак о теби да отпадништво учиш од Мојсија  
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0646](#) [G1321](#) [G0575](#) [G3475](#)
- τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν  
 све — — незнабожачке — Јудејце, говорећи да-не обрезају  
[G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4059](#)
- αὐτοῦς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἕθεσιν περιπατεῖν.  
 — — децу, нити по обичајима да-ходе.  
[G0846](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

A doznali su za tebe da učiš otpadanju od zakona Mojsijevog sve Jevreje koji žive među neznabošcima, kazujući da im ne treba obrezivati dece svoje, niti držati običaje otačke.

- 22 τί οὖν ἐστίν? πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.  
 Шта дакле? — Свакако ће-чути да си-дошао.  
[G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3843](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#)

Šta ćemo dakle sad? Narod će se sabrati jamačno; jer će čuti da si došao.

- 23 τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν. εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες,  
 Учини дакле — ово-што ти кажемо: Имамо — људе четворицу  
[G3778](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0435](#) [G5064](#)
- εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.  
 који-су-завет учинили на себе.  
[G2171](#) [G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)

Ovo dakle učini šta ti kažemo: u nas imaju četiri čoveka koji su se zavetovali Bogu;

- 24 τούτους παραλαβὼν, ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς,  
 Ове узми и-очисти-се са њима и сноси-трошак за њих  
[G3778](#) [G3880](#) [G0048](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1159](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν; καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὤν  
 да обрију — главе; и познаће сви да од-онога-што  
[G2443](#) [G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3739](#)
- κατήχηνται, περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς, φυλάσσων τὸν  
 су-чули о теби нема ништа, него и-сам — — држиш —  
[G2727](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G0235](#) [G4748](#) [G2532](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)
- νόμον.  
 закон.  
[G3551](#)

ove uzmi i očisti se s njima, i potroši na njih neka ostrižu glave svoje, i svi će doznati da ono što su čuli za tebe ništa nije, nego da i sam držiš zakon i živiš po njemu.

- 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνῶν, ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν,  
 А-што-се-тиче пак — незнабожаца-који-су-поверовали, — ми смо-писали  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1484](#) [G1473](#) [G1989](#)
- κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοῦς, τό τε εἰδωλόθυτον, καὶ αἷμα, καὶ  
 одлучивши да-се-чувају они од — идолоприноса и од-крви и  
[G2919](#) [G5442](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5037](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#)
- πνικτὸν, καὶ πορνείαν.  
 од-удављенога и од-блуда.  
[G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

A za neznabošce koji verovali mi poslamo presudivši da oni takvo ništa ne drže osim da se čuvaju od priloga idolskih, i od krvi, i od udavljenog, i od kurvarstva.

26 τότε ὁ Παῦλος, παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ, σὺν αὐτοῖς  
 Тада — Павле узевши те људе, — следећег дана са њима  
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3880](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G2192](#) [G2250](#) [G4862](#) [G0846](#)

ἀγνισθεῖς, εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν  
 очисти-се и-уђе у — храм, најављујући — испуњење — дана  
[G0048](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1229](#) [G3588](#) [G1604](#) [G3588](#) [G2250](#)

τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ  
 — очишћења, док се не-принесе за сваког — од-њих —  
[G3588](#) [G0049](#) [G2193](#) [G3739](#) [G4374](#) [G5228](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0846](#) [G3588](#)

προσφορά.  
 принос.  
[G4376](#)

| Tada Pavle uze one ljude, i sutradan očistivši se s njima, uđe u crkvu, i pokaza kako izvršuje dane očišćenja dokle se ne prinese žrtva za svakog njih.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἶ ἐπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς  
 Кад пак се-приближило — седам дана да-се-испуне, — из —  
[G5613](#) [G1161](#) [G3195](#) [G3588](#) [G2033](#) [G2250](#) [G4931](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#)

Ἀσίας Ἰουδαῖοι, θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν  
 Азије Јудејци угледавши га у — храму, подбунилише сав —  
[G0773](#) [G2453](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4797](#) [G3956](#) [G3588](#)

ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας,  
 народ и ставише на њега — руке,  
[G3793](#) [G2532](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

| A kad htede da se navrši sedam dana, videvši ga u crkvi oni Jevreji što behu iz Azije, pobuniše sav narod, i metnuše ruke na nj.

28 κράζοντες, Ἄνδρες, Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ,  
 вичући: Људи, Израилџци, помогите! Ово је онај човек који  
[G2896](#) [G0435](#) [G2475](#) [G0997](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντας  
 против — народа и — закона и овог места — све  
[G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3956](#)

πανταχῆ διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ  
 свуда учи; још је и Грке увео у — храм и  
[G3837](#) [G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.  
 оскрнавио ово свето место .  
[G2840](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5117](#) [G3778](#)

| Vičući: Pomagajte, ljudi Izrailjci! Ovo je čovek koji protiv naroda i zakona i protiv ovog mesta uči sve svuda; pa još i Grke uvede u crkvu i opogani sveto mesto ovo.

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν  
 Јер-беу — раније-видели Трофима — Ефешанина у — граду с  
[G1510](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4862](#)

αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.  
 њим, за-кога мислили-су да у — храм га-уведе — Павле.  
[G0846](#) [G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1521](#) [G3588](#) [G3972](#)

| Jer behu videli s njim u gradu Trofima iz Efesa, kog mišljahu da je uveo Pavle u crkvu.

- 30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ  
 И-узбурка-се — — град цео и наста стрка — народа; и  
[G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4890](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)
- ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως  
 ухвативши — Павла, извучоше га изван — храма, и одмах  
[G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2112](#)
- ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.  
 затворише-се — врата.  
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

I sav se grad podiže, i navali narod sa sviju strana, i uhvativši Pavla vucijahu ga napolje iz crkve; i odmah se zatvoriše vrata.

- 31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς  
 Док-тражаху — да-га убију, стиже вест до заповедника —  
[G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3588](#)
- σπείρης, ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἱερουσαλήμ;  
 чете да се-цеο бунио Јерусалим.  
[G4686](#) [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

A kad hteše da ga ubiju, dođe glas gore k vojvodi od čete da se pobuni sav Jerusalem.

- 32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’  
 Који одмах узевши војнике и стотнике стрмча на  
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#) [G1909](#)
- αὐτούς, οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο  
 њих. А они видевши — заповедника и — војнике, престаше  
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3973](#)
- τύπτοντες τὸν Παῦλον.  
 да-туку — Павла.  
[G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)

A on odmah uzevši vojnike i kapetane dotrča na njih. A oni videvši vojvodu i vojnike prestaše biti Pavla.

- 33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι  
 Тада пришавши — заповедник га-ухвати — и нареди да-буде-везан  
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G1210](#)
- ἀλύσει δισί, καὶ ἐπυθάνετο τίς εἶη, καὶ τί ἐστὶν πεποικῶς,  
 ланцима двама и стаде-распитивати ко је и шта је учинио.  
[G0254](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G4160](#)

A vojvoda pristupivši uze ga, i zapovedi da ga metnu u dvoje verige, i pitaše ko je i šta je učinio.

- 34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου  
 Једни пак једно а-други-друго викаху у — гомили. Кад не-могавши  
[G0243](#) [G1161](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2019](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#) [G1410](#)
- δὲ αὐτοῦ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι  
 пак он да-сазна — истину због — буке, нареди да-га-одведу  
[G1161](#) [G0846](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#) [G2753](#) [G0071](#)
- αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.  
 — у — τврῆјаву.  
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

A jedan vikaše jedno, a drugi drugo po narodu. A kad ne može od bune ništa da razume upravo, zapovedi da ga odvedu u logor.

35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βασιτάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ  
 Кад пак би на — степеницама, деси-се да-га-носили — —  
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#) [G4819](#) [G0941](#) [G0846](#) [G5259](#)

τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.  
 — војници због — насиља — гомиле.  
[G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G3793](#)

| A kad bi na basamacima, morashe ga vojnici nositi sile radi naroda.

36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.  
 Јер-идаше — — мноштво — народа вичући: Уклони га!  
[G0190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G0142](#) [G0846](#)

| Јер за njim prista mnoštvo naroda koji vikahu: Pogubi ga.

37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, ὃ Παῦλος λέγει  
 Кад се спремаше-да-буде-уведен у — тврђаву, — Павле рече  
[G3195](#) [G5037](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3004](#)

τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι, εἰπεῖν τι πρὸς σέ? ὃ  
 — заповеднику: Да-ли смеш-ми — нешто-да-кажем — — теби? А  
[G3588](#) [G5506](#) [G1487](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)

δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις?  
 он рече: Грчки знаш?  
[G1161](#) [G5346](#) [G1676](#) [G1097](#)

| A kad htede Pavle da uđe u logor, reče vojvodi: Je li mi slobodno govoriti šta tebi? A on reče: Zar umeš grčki?

38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος, ὃ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν,  
 Ниси ли ти — онај Египћанин који пре ових — дана  
[G3756](#) [G0686](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0124](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας  
 подигао-је-буну и извео у — пустињу — четири-хиљаде људи  
[G0387](#) [G2532](#) [G1806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G5070](#) [G0435](#)

τῶν σικαρίων?  
 — сикарија?  
[G3588](#) [G4607](#)

| Nisi li ti Misirac koji pre ovih dana podbuni i izvede u pustinju četiri hiljade hajduka?

39 εἶπεν δὲ ὃ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεὺς, τῆς  
 Рече пак — Павле: Ја сам-човек — — Јудејац из-Тарса у  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1473](#) [G0444](#) [G3303](#) [G1510](#) [G2453](#) [G5018](#) [G3588](#)

Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης. δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι  
 Киликији, грађанин не-малог града . Молим те — допусти ми  
[G2791](#) [G3756](#) [G0767](#) [G4172](#) [G4177](#) [G1189](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2010](#) [G1473](#)

λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.  
 да-говорим — — народу.  
[G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#)

| A Pavle reče: Ja sam čovek Jevrejin iz Tarsa, građanin poznatog grada u Kilikiji; nego te molim dopusti mi da govorim k narodu.

40	ἐπιτρέψαντος Καδ-му <a href="#">G2010</a>	δὲ пак <a href="#">G1161</a>	αὐτοῦ, допусти, <a href="#">G0846</a>	ὁ — <a href="#">G3588</a>	Παῦλος, Павле <a href="#">G3972</a>	ἔστῳς стојећи <a href="#">G2476</a>	ἐπὶ на <a href="#">G1909</a>	τῶν — <a href="#">G3588</a>	ἀναβαθμῶν степенницама <a href="#">G0304</a>
	κατέσεισεν махну <a href="#">G2678</a>	τῇ — <a href="#">G3588</a>	χειρὶ руком <a href="#">G5495</a>	τῷ — <a href="#">G3588</a>	λαῷ; народу; <a href="#">G2992</a>	πολλῆς и-кад-наста <a href="#">G4183</a>	δὲ — <a href="#">G1161</a>	σιγῆς тишина <a href="#">G4602</a>	γενομένης, велика, <a href="#">G1096</a>
	προσεφώνησεν проговори <a href="#">G4377</a>	τῇ на <a href="#">G3588</a>	Ἑβραϊδι јеврејском <a href="#">G1446</a>	διαλέκτῳ, језику <a href="#">G1258</a>	λέγων, говорећи: <a href="#">G3004</a>				

| A kad mu dopusti, stade Pavle na basamacima i mahnu rukom na narod; i kad posta velika tišina progovori jevrejskim jezikom govoreći: